

# Public (1899) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 92-93

DATED 21-1-98

INDEXED.

1898-11

[Despatch Abstract.]

Translations of the Acts of the 1898

Forwarding [to the 1898] a statement showing the dates on which vernacular — affecting this Presq, which were passed during the six months ending 31<sup>st</sup> December 1898 were published & became available for use by post officials & the public; & directing the copies of the statement be furnished to the Translators to post.

For Letter abet.

Omit portions in the brackets

T  
21-1-98

# BACK PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

# FURTHER PAPERS.

| G.O.            | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|-----------------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
| Cno 452/99(993) |     |             |       |      |     |             |       |

## Government (1899) of Madras. PUBLIC.

Recd.

Regd.

1899.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 92, 21st January 1899.

JANUARY.

### Translations of the Acts of the Government of India.

Forwarding to the Government of India a statement showing the dates on which vernacular — affecting this Presidency, which were passed during the six months ending 31st December 1898, were published and became available for use by Government officials and the public; and directing that copies of the statement be furnished to the Translators to Government.

GOVERNMENT OF MADRAS.  
PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper :—

From the Superintendent, Government Press, Madras, dated 5th January 1899;  
No. 46.

ABSTRACT.—Submitting statement showing the dates on which translations of the Acts of the Governor-General in Council affecting the Madras Presidency, which were passed during the six months ending 31st December 1898, were published and became available for use by Government officials and the public.

ORDER—No. 92, Public, dated 21st January 1899.

The statement will be forwarded to the Government of India and copies furnished to the Translators to Government.

[Here enter letter No. 93, Public, dated 21st January 1899.].

(True Extract.)

G. STOKES,  
Chief Secretary.

To the Superintendent, Government Press.  
„ all Translators to Government.

Ed. C. M. Thumbyawany.

APPENDIX.

STATEMENT showing the dates on which translations of the Acts of the Governor-General in Council affecting the Madras Presidency, which were passed during the six months ending 31st December 1898, were published and became available for use by Government officials and the public.

| Year. | No.  | Short title or subject.                         | Dates of publication of translations in local official Gazette. |            |            |            |             |
|-------|------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|-------------|
|       |      |                                                 | Tamil.                                                          | Telugu.    | Canarese.  | Malayalam. | Hindustani. |
| 1.    | 2.   | 3.                                              | 4.                                                              | 5.         | 6.         | 7.         | 8.          |
| 1898. | V    | The Criminal Procedure Code ..                  | (c)                                                             | (a)        | (c)        | (a)        | (b)         |
| "     | VI   | The Indian Post Office Act ..                   | 6th Dec.                                                        | 21st June  | 31st June. | 28th June. | 7th June.   |
| "     | VIII | The Indian Paper Currency Act, Amendment Act .. | 30th Aug.                                                       | 30th Aug.  | 30th Aug.  | 30th Aug.  | 30th Aug.   |
| "     | IX   | The Live-stock Importation Act ..               | 13th Sept.                                                      | 13th Sept. | 13th Sept. | 13th Sept. | 13th Sept.  |
| "     | X    | The Indian Insolvency Rules Act.                | 27th Sept.                                                      | 27th Sept. | 27th Sept. | 27th Sept. | 27th Sept.  |

  

| Year. | No.  | Short title or subject.                         | Dates on which translations were made available for use by Government officials and for sale. |            |            |            |             |
|-------|------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|-------------|
|       |      |                                                 | Tamil.                                                                                        | Telugu.    | Canarese.  | Malayalam. | Hindustani. |
|       |      |                                                 | 9.                                                                                            | 10.        | 11.        | 12.        | 13.         |
| 1898. | V    | The Criminal Procedure Code ..                  |                                                                                               |            |            |            |             |
| "     | VI   | The Indian Post Office Act ..                   | 7th Dec.                                                                                      | 22nd June. | 22nd June. | 29th June. | 8th June.   |
| "     | VIII | The Indian Paper Currency Act, Amendment Act .. | 31st Aug.                                                                                     | 31st Aug.  | 31st Aug.  | 31st Aug.  | 31st Aug.   |
| "     | IX   | The Live-stock Importation Act ..               | 14th Sept.                                                                                    | 14th Sept. | 14th Sept. | 14th Sept. | 14th Sept.  |
| "     | X    | The Indian Insolvency Rules Act.                | 28th Sept.                                                                                    | 28th Sept. | 28th Sept. | 28th Sept. | 28th Sept.  |

(a) Published on the 3rd January 1899 and available for sale on the 4th.  
(b) Translation in the press, will issue on the 10th January 1899.  
(c) Parts of the translations are in the press.

Government {1899} of Madras.  
PUBLIC.

---

*Recd.*

*Regd.*

} 1899.

*Enclosures*

*Spare copies*

---

Letter, No. 93, 21st January 1899.

---

JANUARY.

---

Translations of the Acts of the Government of India.

Forwarding a statement showing the dates on which vernacular — affecting this Presidency, which were passed during the six months ending 31st December 1898, were published and became available for use by Government officials and the public.

## PUBLIC DEPARTMENT.

LETTER—from

THE CHIEF SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF  
FORT ST. GEORGE,

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA,  
LEGISLATIVE DEPARTMENT.

SIR,

With reference to Mr. Carnduff's letter, No. 1421, dated 18th August 1897, I am directed to forward a statement showing the dates on which the vernacular translations of the Acts of the Governor-General in Council affecting the Madras Presidency, which were passed during the six months ending on 31st December 1898, were published and became available for use by Government officials and the public.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

FORT ST. GEORGE,  
21st January 1899.G. STOKES,  
Chief Secretary.

Eid O M. Thambaswamy.

## APPENDIX.

STATEMENT showing the dates on which translations of the Acts of the Governor-General in Council affecting the Madras Presidency, which were passed during the six months ending 31st December 1898, were published and became available for use by Government officials and the public.

| Year. | No.  | Short title or subject.                         | Dates of publication of translations in local official Gazette. |            |            |            |             |
|-------|------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|-------------|
|       |      |                                                 | Tamil.                                                          | Telugu.    | Canarese.  | Malayalam. | Hindustani. |
| 1     | 2    | 3                                               | 4                                                               | 5          | 6          | 7          | 8           |
| 1898. | V    | The Criminal Procedure Code ..                  | (c)                                                             | (e)        | (e)        | (a)        | (b)         |
| "     | VI   | The Indian Post Office Act ..                   | 6th Dec.                                                        | 21st June  | 21st June. | 28th June. | 7th June.   |
| "     | VIII | The Indian Paper Currency Act, Amendment Act .. | 30th Aug.                                                       | 30th Aug.  | 30th Aug.  | 30th Aug.  | 30th Aug.   |
| "     | IX   | The Live-stock Importation Act..                | 13th Sept.                                                      | 13th Sept. | 13th Sept. | 13th Sept. | 13th Sept.  |
| "     | X    | The Indian Insolvency Rules Act.                | 27th Sept.                                                      | 27th Sept. | 27th Sept. | 27th Sept. | 27th Sept.  |

  

| Year. | No.  | Short title or subject.                         | Dates on which translations were made available for use by Government officials and for sale. |            |            |            |             |
|-------|------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|-------------|
|       |      |                                                 | Tamil.                                                                                        | Telugu.    | Canarese.  | Malayalam. | Hindustani. |
|       |      |                                                 | 9                                                                                             | 10         | 11         | 12         | 13          |
| 1898. | V    | The Criminal Procedure Code ..                  |                                                                                               |            |            |            |             |
| "     | VI   | The Indian Post Office Act ..                   | 7th Dec.                                                                                      | 22nd June. | 22nd June. | 29th June. | 8th June.   |
| "     | VIII | The Indian Paper Currency Act, Amendment Act .. | 31st Aug.                                                                                     | 31st Aug.  | 31st Aug.  | 31st Aug.  | 31st Aug.   |
| "     | IX   | The Live-stock Importation Act..                | 14th Sept.                                                                                    | 14th Sept. | 14th Sept. | 14th Sept. | 14th Sept.  |
| "     | X    | The Indian Insolvency Rules Act.                | 28th Sept.                                                                                    | 28th Sept. | 28th Sept. | 28th Sept. | 28th Sept.  |

(a) Published on the 3rd January 1899 and available for sale on the 4th.  
 (b) Translation in the press, will issue on the 10th January 1899.  
 (c) Parts of the translations are in the press.

[Appendix.

*Public*  
**Judicial (1899) Department.**

*1012-2/98*  
*and + previous*  
*+ for 1898*  
**CURRENT No. 109**



**From**

*The Superintendent,*  
*Govt. Press,*  
*Madras.*



**Dated** *5<sup>th</sup>* *January 1899.*

**Received** *69*

**Registered** *49* *1-1899*

**Enclosures** *1*

**Spare copies**

**SUBJECT.**

*Submitting Statement showing*  
*the dates on which translations of the*  
*Acts of the Governor General in Council*  
*affecting the Madras Presidency*  
*which were passed during the last*  
*month ending 31<sup>st</sup> December 1898*  
*were published and became*  
*main file for use by Govt. officials*  
*and the public.*

*1/ This is published*  
*17/1/99*

# BACK PAPERS.

| G.O. | No.    | Department. | Date.    |
|------|--------|-------------|----------|
|      | 1270   | Ant         | 1876. 98 |
|      | 71     |             |          |
|      | 6012-3 |             | 2.8.98   |
|      | 778    |             | 2.5.98   |
|      | 411    |             | 8.3.98   |
|      | 237-8  |             | 10.2.98  |
|      | 916    |             | 18.1.98  |
|      | 1182   |             | 2.9.27   |

## FURTHER PAPERS.

| G.O. | No.    | Department. | Date.  |
|------|--------|-------------|--------|
|      | 1044-2 |             | 5.8.97 |
|      | 154    | Legis       | 1.9.98 |

First copy sent to Press.

Returne

Despa

Number of Copies

Order complete.

40  
120

C. No. 86

From the

Suppt. Gnt. Press

No. 446

dated

27/1/1899

" " " "

" " " "

" " " "

Order

No 92 of 21-1-99

PS

1/1/99

The statement will

be forwarded to the Gnt. of

India and Copies furnished

to the Translators to Gnt.

The Suppt. Gnt. Press

All Translators to Gnt.

Despa  
25.1.99

Wm

11/1/99

11-1-99

No 92 of 21-1-99

Letter to the -

Secretary to the Gnt. of India

Legislative Department

Sir,

With reference to Mr.

Carnduff's letter, No 1421,

of 18.8.97, I am directed to

forward a statement

showing the dates on

which the

Should not be Despatched  
except by V. G. O. 411 of 98  
+ 222 of 98

Issue  
on  
14.1.99

25 copy Despa  
21/1/99

8.9.97

Translations of the Acts  
the Governor-General in  
Council affecting the  
Madras Presidency,  
which were passed  
during the year ending  
on 31 December  
1898, were published  
and became available  
for use by Government  
officials and the public.

11/1/99  
11.1.99

...

First copy sent to Press.

Returned for signature.

Despatched in print.

AGAIN G.O., No.  
189

DATED

SENT No.

CLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT

MINISTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PERSONS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH  
IN ORIGINAL.

N.B. -

A = Print in full.  
B = Not to be printed.  
P = Print abstract only.  
Q = Print heading only.

NUMBER OF COPIES  
REQUIRED. { Order complete. 40  
Letter only. 120  
Order complete with Letter. 20

3/  
Please fill in the  
from No. 10 to 11/1/99